Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale też Ja (sam) przysiągłem im na pustyni, że nie wprowadzę ich do ziemi, którą (im) dałem, opływającej w mleko i miód, która jest klejnotem wśród wszystkich ziem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale też Ja sam przysiągłem im na pustyni, że nie wprowadzę ich do ziemi, którą im obiecałem, do ziemi opływającej w mleko i miód, która jest klejnotem wśród wszystkich ziem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto podniosłem ku nim swą rękę na tej pustyni, że nie wprowadzę ich do ziemi, którą im dałem, opływającej mlekiem i miodem, która jest ozdobą wszystkich ziem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakżem podniósł rękę moję dla nich na tej puszczy, że ich nie wprowadzę do ziemi, którąm im był dał, opływającej mlekiem i miodem, i która jest ozdobą wszystkich ziem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak ja podniosłem rękę moję na nie na puszczy, żebych ich nie wprowadził do ziemie, którąm im dał opływającą mlekiem i miodem, naprzedniejszą ze wszytkich ziem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co więcej, podniosłem rękę przeciwko nim na pustyni, przysięgając, że ich nie wprowadzę do ziemi, którą im dałem, opływającej w mleko i miód - klejnotu wśród wszystkich krajów - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponadto przysiągłem im na pustyni, że nie zaprowadzę ich do ziemi, którą chciałem im dać, opływającą w mleko i miód, która jest klejnotem wśród wszystkich ziem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja właśnie przysiągłem im na pustyni, że ich nie wprowadzę do ziemi, którą im dałem, która płynie mlekiem i miodem, i jest najwspanialsza ze wszystkich ziem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego właśnie przysiągłem im na pustyni, że ich nie wprowadzę do kraju, który im dałem, do ziemi opływającej mlekiem i miodem, najwspanialszej ze wszystkich ziem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja właśnie przysiągłem im na pustyni, że ich nie wprowadzę do kraju, który im dałem, a który płynie mlekiem i miodem i jest najwspanialszym ze wszystkich krajów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я підняв на них мою руку в пустині раз на все, щоб їх не ввести до землі, яку Я їм дав, землю, що пливе молоком і медом, є крижкою меду понад всяку землю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem na pustyni podniosłem im Moją rękę, że ich nie wprowadzę do ziemi opływającej mlekiem i miodem, którą im oddałem. To ona jest klejnotem w porównaniu ze wszystkimi ziemiami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podniosłem też rękę w przysiędze wobec nich na pustkowiu, że nie wprowadzę ich do ziemi, którą dałem, mlekiem i miodem płynącej (jest ona ozdobą wszystkich krain), |